|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вечером*****(Anna Achmatovová, 1913)***Звенела музыка в садуТаким невыразимым горем.Свежо и остро пахли моремНа блюде устрицы во льду**.** | **Večer*****(přel. Ivanka Jakubcová, 1990)***Zvučela hudba v zahradětakovým nevýslovným hořem.Ostře a svěže voněl mořemtác s ústřicemi na ledě. | **Večer*****(přel. Hana Vrbová, 1990)***Zvuk houslí bloudil po oboře,podivný stesk se linul z nota zavoněla sůl a jóda z mísy ústřic dýchlo moře. |
| Он мне сказал: «Я верный друг!»И моего коснулся платья.Так не похожи на объятьяПрикосновенья этих рук. | Říká mi: »Já jsem věrný druh!« a náhle se mých šatů dotkne.Objetím tolik nepodobnéje dotýkání těchto ruk. | „Jsem věrný...“ Letmé polaskání,jako když vánek proletí.Málo však, málo objetíse podobal stisk jeho dlaní. |
| Так гладят кошек или птиц,Так на наездниц смотрят стройных…Лишь смех в глазах его спокойныхПод легким золотом ресниц. | Tak kočka, pták se hladívá,za štíhlou jezdkyní se točí...Smích jenom ve svých klidných očíchpod lehkým zlatovím řas má. | Tak muži kočky hladívají,takový pohled lichotísnad cirkusačkám na pouti —v pozlátku řas však výsměch tají. |
| А скорбных скрипок голосаПоют за стелющимся дымом:«Благослови же небеса —Ты в первый раз одна с любимым». | A táhlé hlasy smutných strun,zpívají tam, kde uléhá dým:»Vzdej díky, děkuj nebesům,ty poprvé jsi s milovaným.« | A smyčce lkají, smyčce kvílí a z mlhy slyším jako vzlyk: *Blahořeč nebi. Vzdej mu dík.**Dnes prvně s tebou je tvůj milý*. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Anna Achmatovová (1911)***Сжала руки под тёмной вуалью...«Отчего ты сегодня бледна?»— Оттого, что я терпкой печальюНапоила его допьяна. | ***přel. Ivanka Jakubcová (1990)***Semkla ruce pod svým tmavým šálem.»Od čeho jsi dneska pobledlá?«Od toho, že duši trpkým žalemzaplnila jsem mu docela. | ***přel. Hana Vrbová (1990)***Pod závojem ruce zalomila.„Co že jsi dnes bledá jako stín?“„To že jsem ho smutkem omámila,to že jsem ho zpila neštěstím. |
| Как забуду? Он вышел, шатаясь,Искривился мучительно рот...Я сбежала, перил не касаясь,Я бежала за ним до ворот. | Zapomenu!? Jak se zapotácel,vyšel, mukou zkřivily se rty...Seběhla jsem, v letu svět se ztrácel,doběhla jsem ho až před vraty. | Vidět budu po všechny dny příštíjeho vratký krok a trpké rty.Vyběhla jsem za ním po schodišti,dohonila jsem ho před vraty. |
| Задыхаясь, я крикнула: «ШуткаВсё, что было. Уйдешь, я умру.»Улыбнулся спокойно и жуткоИ сказал мне: «Не стой на ветру». | Vykřikla jsem: »Umřela bych, vážně!Nechoď! Všechno bylo ze žertu!«A on pousmál se klidně, strašně.Řekl mi: »Tak nestůj na větru!« | Neodcházej! Umřu! — vykřikla jsem.Všechno bylo jenom žert a lež.Usmál se a strašným, zprahlým hlasemřekl klidně: Vrať se. Nastydneš.“ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Муза*****(Anna Achmatovová, 1924)***Когда я ночью жду ее прихода,Жизнь, кажется, висит на волоске.Что почести, что юность, что свободаПред милой гостьей с дудочкой в руке.И вот вошла. Откинув покрывало,Внимательно взглянула на меня.Ей говорю: «Ты ль Данту диктовалаСтраницы Ада?» Отвечает: «Я!». | **Múza*****(přel. Ivanka Jakubcová, 1990)***Když v noci čekám, zda se ke mně vrátí,má duše zdá se být už za řekou.Čím svoboda je, pocta a čím mládípřed milou návštěvnicí s píšťalkou.A teď sem vešla. Závoj z tváře sňala,pozorně do mých očí pohlédla.Já se jí ptám: »To ty jsi diktovalaDantovi stránky Pekla?« Řekne: »Já.« | **Múza*****(přel. Hana Vrbová, 1990)***Můj život visí na tenoučké nitce,když rozechvěle v noci čekám ji.S volností, slávou, s vším chci rozloučit sepro návštěvnici s něžnou šalmají.Vešla. Ten pohled! Z tváře závoj sňala.Ptám se jí, v duši neklid ledový:„To tys Dantovi Peklo diktovala?“„Já,” tichý hlas mi ze tmy odpoví. |